

## ДОГОВОР

### о сетевой реализации образовательной программы в сфере профессиональной подготовки специалистов в области преподавания немецкого языка на основе программы «Учимся обучать немецкому» (Deutsch lehren lernen, DLL)

Город Тамбов

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2020г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина», осуществляющее образовательную деятельность на основании лицензии от 28.06.2016 № 2228 (срок действия - бессрочно), выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки, именуемое в дальнейшем «Университет», в лице ректора, к.ю.н, доцента **Стромова Владимира Юрьевича**, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве, именуемый в дальнейшем «Гете-Институт», в лице директора Гёте-Института г-жи д-р **Хайке Улиг**, действующей на основании Соглашения между правительством Федеративной Республики Германия и правительством СССР (Российская Федерация выступает в качестве правопреемника) «О создании и деятельности культурных центров» от 13.06.1989 г., с другой стороны, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящий договор о нижеследующем:

#### 1. Предмет договора

1. Предметом настоящего Договора является совместная деятельность Сторон по профессиональной подготовке специалистов в области преподавания немецкого языка на основе программы Гете-Института «Учимся обучать немецкому» (Deutsch lehren lernen, DLL).

#### 2. Обязанности Сторон

##### 2.1 Университет обязуется:

2.1.1. разработать рабочие программы дисциплин на основе следующих модулей программы Гете-Института «Учимся обучать немецкому» (Deutsch lehren lernen, DLL) и утвердить их на Ученом совете Университета:

- а) DLL модуль 3 «Немецкий как иностранный»;
- б) DLL модуль 4 «Задания, упражнения, взаимодействие».

2.1.2 внедрить дисциплины на основе модулей программы Гете-Института «Учимся обучать немецкому» (Deutsch lehren lernen, DLL) в учебный план бакалавриата 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология» в комбинированном формате (очно с использованием электронного образовательного ресурса Гете) с сентября 2020 г.

##### 2.2. Гете-Институт обязуется:

2.2.1. осуществлять консультирование при разработке программ профессиональной подготовки, переподготовки и повышения квалификации на основе модулей программы Гете-Института «Учимся обучать немецкому» (см. п. 2.1.1);

2.2.2. организовывать для преподавателей Университета курсы повышения квалификации на основе модулей программы Гете-Института «Учимся обучать немецкому» (Deutsch lehren lernen, DLL);

2.2.3 подготовить бесплатно 2 сертифицированных тренеров программы DLL, имеющих право осуществлять дистанционное сопровождение курсов DLL и проводить очные семинары по DLL в Университете;

2.2.4. осуществлять методико-дидактическую поддержку и консультирование преподавателей дисциплин на основе модулей DLL и однократно предоставить

Университету комплект учебной литературы DLL (до 20 экз.) в соответствии с выбранными модулями (п. 2.1.1. настоящего договора);

2.2.5. выдавать студентам / слушателям, свидетельство Гете-Института или сертификат DLL, в случае если учебный объем курса на основе одного модуля DLL составляет не менее 72 ак. часов и завершается практико-исследовательским проектом;

2.2.6. предоставлять необходимый электронный образовательный ресурс для реализации программ в дистанционной форме и осуществлять регулярное методическое и техническое обновление предоставляемых материалов;

### **3. Координационный комитет**

3.1. Стороны учреждают Координационный комитет, в котором каждая Сторона представлена равным количеством участников;

3.2. В ведении Координационного совета находятся все вопросы, связанные с разработкой и реализацией учебных программ с компонентом DLL;

3.3. Со стороны Университета в Координационный комитет входят:  
Худяков Сергей Сергеевич - декан факультета филологии и журналистики, к.ю.н., доцент;  
Рябых Екатерина Борисовна - руководитель образовательной программы 45.03.01 Филология, профиль «Зарубежная филология», к.ф.н., профессор;

3.4. Со стороны Гете-Института в Координационный комитет входят:  
Ульрике Вюрц, руководитель языкового отдела, заместитель директора;  
Егорова Татьяна Мунировна, кандидат педагогических наук, доцент, координатор проектов.

3.5. Координационный комитет вправе привлекать к своей деятельности российских и международных экспертов.

### **4. Финансовые условия использования Университетом электронного образовательного ресурса Гете-Института (учебной платформы Moodle)**

4.1. Гете-Институт получает от Университета оплату услуг за использование электронного образовательного ресурса Гете-Института на учебной платформе Moodle в размере 12.000 (двенадцать тысяч) рублей за прохождение одного модуля, включая НДС.

Гете-Институт не состоит на учете в налоговых органах РФ в качестве налогоплательщика. В соответствии с п. 2 ст. 161 НК РФ налоговая база по НДС определяется налоговым агентом - Университетом. Налоговый агент обязан исчислить, удержать у налогоплательщика (Гете-Института) и уплатить в бюджет соответствующую сумму НДС. В соответствии с п. 4 ст. 174 НК РФ уплата НДС производится налоговым агентом одновременно с выплатой (перечислением) денежных средств Гете-Институту.

4.2 Оплата осуществляется Университетом за следующие услуги Гете-Института:

а) предоставление учебных материалов DLL на учебной платформе Гете-Института Moodle;

б) администрирование курса / курсов DLL на учебной платформе Гете-Института Moodle и техническая поддержка.

4.3. Срок оплаты в течение 10 (десяти) рабочих дней после подписания акта об оказанных услугах.

### **5. Авторские права**

5.1. Программа «Учимся обучать немецкому» (Deutsch lehren lernen, DLL)

является исключительной собственностью Гете-Института;

5.2. Гете-Институт предоставляет Университету ограниченными условиями и временными рамками договора право пользования материалами программы «Учимся обучать немецкому» (Deutsch lehren lernen, DLL).

#### 6. Срок действия, условия расторжения договора и прочее.

6.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует 2 года. Продление договора на следующие 2 года будет зависеть от результатов партнерского сотрудничества Университета и Гете-Института.

6.2. В случае невыполнения условий Договора каждая сторона имеет право в течение 30 дней потребовать его прекращения. Договор может быть расторгнут также в случае обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

6.3. Спорные вопросы по данному договору разрешаются путём переговоров. Местом судебного разбирательства в случае возникающих споров является г. Москва. Споры разрешаются в соответствии с законодательством Российской Федерации.

6.4. Договор заключен в двух экземплярах на русском и немецком языках. Русский и немецкий варианты являются равнозначными.

#### 7. Адреса и реквизиты Сторон

<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»</p> <p>Адрес: 392000, г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33</p> <p>Тел/факс: +7(4752)72-34-40/ +7(4752)72-36-31</p> <p>УФК по Тамбовской области (ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина» л/сч 20646Х27410)</p> <p>ИНН – 6831012790 КПП – 682901001 ОКТМО – 68701000 Р/СЧЕТ – 40501810468502000001 Банк получателя: Отделение Тамбов БИК – 046850001 ОКПО – 27365787</p>	<p>Немецкий культурный центр имени Гёте при Посольстве Федеративной Республики Германия в Москве</p> <p>Адрес: Ленинский проспект 95А 119313 Москва, Россия</p> <p>БИК 0044525545 Счет 40807810300010506494 в ОАО ЮниКредит Банк, Москва корреспондентский счет 30101810300000000545</p> <p>ИНН: 9909056286 КРР: 773860002 Tel. +7 495 9362457-60 Fax +7 495 9362232</p>
<p>Ректор  Стромов В.Ю.</p>  <p>М.П.</p>	<p> Хайке Улиг Директор Немецкого культурного центра им. Гёте в Москве, глава Гёте-Института в регионе Восточная Европа и Центральная Азия</p>  <p>М.П.</p>

**Kooperationsvertrag**  
**über die Zusammenarbeit bei der Ausbildung der DaF-Lehrkräfte im Netzwerkformat**  
**unter Nutzung des Programms „DLL-Deutsch lehren lernen“**

**Stadt Tambow**

„\_\_\_\_“ \_\_\_\_\_ **2020**

Die föderale staatliche haushaltsgebundene Bildungseinrichtung für Hochschulbildung „**Staatliche Derzhavin-Universität Tambow**“, Lizenz N 2228 vom 28.06.2016, mit unbefristeter Geltung, ausgestellt von der Föderalen Aufsichtsstelle für Bildung und Forschung der Russischen Föderation, im Weiteren „**Universität**“ genannt, in der Person des Rektors **Dr. Wladimir Yuriwitsch Stromow**, handelnd auf der Grundlage der Satzung, einerseits, und **das Goethe-Institut Moskau**, im Weiteren „**Goethe-Institut**“ genannt, in der Person der Institutsleiterin **Dr. Heike Uhlig**, handelnd auf der Grundlage des Abkommens zwischen der Regierung der Russischen Föderation und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 13.06.1989 über die kulturelle Zusammenarbeit, andererseits, im Weiteren bei gemeinsamer Nennung „**Vertragsparteien**“ genannt, schließen den vorliegenden Vertrag:

**1. Vertragsgegenstand**

1. Der Gegenstand des vorliegenden Vertrages ist die Zusammenarbeit der Vertragsparteien bei der Ausbildung der DaF-Lehrkräfte unter Nutzung des Programms des Goethe-Instituts „Deutsch lehren lernen“ (DLL).

**2. Verpflichtungen der Vertragsparteien**

2.1 Die **Universität** verpflichtet sich:

2.1.1 Lernprogramme folgender Disziplinen zu entwickeln und durch den Wissenschaftlichen Rat der Fremdsprachenfakultät der Universität genehmigen zu lassen:

- „Deutsch als fremde Sprache“ (auf der Grundlage der DLL-Einheit 3);
- „Aufgaben, Übungen, Interaktion“ (auf der Grundlage der DLL-Einheit 4).

2.1.2 Die oben genannten Disziplinen in den Lehrplan des Bachelorsprogramms der Fachrichtung 45.03.01 Philologie, Profil "Ausländische Philologie" im Präsenzformat (unter Nutzung der digitalen Lernmaterialien des Goethe-Instituts) ab September 2020 zu integrieren;

2.2. **Das Goethe-Institut** verpflichtet sich:

2.2.1. die Lehrkräfte der Universität bei der Entwicklung der Ausbildungsprogramme der Universität auf der Grundlage der DLL-Einheiten zu beraten (s. Ziff. 2.1.1 des vorliegenden Vertrags);

2.2.2. für die Lehrkräfte der Universität Fortbildungsveranstaltungen zu den DLL-Einheiten zu organisieren;

2.2.3. zwei Lehrkräfte der Universität zu zertifizierten DLL-Trainern kostenfrei auszubilden, die DLL-Veranstaltungen im Online- und im Präsenzformat an der Universität durchführen können;

2.2.4 die Lehrkräfte der Universität, die die Disziplinen auf der Grundlage der DLL-Einheiten unterrichten, methodisch-didaktisch zu beraten und zu betreuen und der Universität ein Set (20 Exemplare) der Lehrwerke DLL 3 und DLL 4 (s. Punkt. 2.1.1.) einmalig kostenfrei zur Verfügung zu stellen;

2.2.5 den Studierenden der Universität eine Teilnahmebestätigung des Goethe-Instituts oder ein DLL-Zertifikat auszuhändigen, vorausgesetzt dass die Disziplin auf der Grundlage

einer DLL-Einheit mind. 72 UE umfasst und die Durchführung eines Praxiserkundungsprojekt vorsieht;

2.2.6. Die Zugangsdaten zu den in Ziff. 2.1.1 genannten DLL-Einheiten auf Moodle zur Verfügung zu stellen und technisch und mediendidaktisch zu erneuern.

### **3. Koordinierungsausschuss**

3.1. Die Vertragsparteien vereinbaren die Einrichtung eines Koordinierungsausschusses, in dem die Vertragspartner mit gleicher Stimmenzahl vertreten sind.

3.2. Der Koordinierungsausschuss ist zuständig für alle Fragen, die mit der Entwicklung der Programme auf Grund der DLL-Module verbunden sind.

3.3. Mitglieder des Koordinierungsausschusses seitens der Universität sind:

• Prof. Dr. Chudyakov Sergey Sergeewitsch - Dekan der Fakultät für Philologie und Journalistik, Professor;

• Prof. Dr. Ryabykh Ekaterina Borissowna - Leiterin des Bildungsprogramms 45.03.01 Philologie, Profil "Ausländische Philologie".

3.4. Mitglieder des Koordinierungsausschusses seitens des Goethe-Instituts Moskau sind:

• Ulrike Würz, Leiterin der Spracharbeit, stellvertretende Institutsleiterin;

• Dr. Tatjana Egorowa, Beauftragte für Bildungskooperation Deutsch.

3.5. Der Koordinierungsausschuss kann je nach Bedarf Experten hinzuziehen.

### **4. Finanzierungsbedingungen der Nutzung der webbasierten Lernmaterialien des Goethe-Instituts auf der Lernplattform Moodle**

4.1. Die Universität zahlt an das Goethe-Institut einen Betrag in Höhe von 12.000 (zwölftausend) Rubel inkl. MWST pro DLL-Einheit für die vom Goethe-Institut erbrachten Leistungen. Das Goethe-Institut ist als Steuerzahler nicht bei den Steuerbehörden der Russischen Föderation registriert. Gem. P. 2 des Artikels 161 des Steuergesetzbuches der Russischen Föderation wird die Berechnungsgrundlage für die Mehrwertsteuer vom Steueragenten - der Universität - bestimmt. Der Steueragent ist verpflichtet, die Mehrwertsteuer zu berechnen, einzubehalten und den entsprechenden Betrag der Mehrwertsteuer in den Haushalt zu zahlen. In Übereinstimmung mit P. 4 des Artikels 174 des Steuergesetzbuches wird die Mehrwertsteuer vom Steuerbeamten gleichzeitig mit der Überweisung des Betrags für die Nutzung der Lernmaterialien des Goethe-Instituts an das Goethe-Institut bezahlt.

4.2. Der Betrag umfasst folgende Leistungen:

a) die Bereitstellung der webbasierten Lernmaterialien DLL 3 und 4 auf der Lernplattform des Goethe-Instituts Moodle;

b) Administration der Kursräume auf der Lernplattform des Goethe-Instituts Moodle und technischer Support.

4.3. Die Bezahlung erfolgt im Laufe von 10 Arbeitstagen nach der gegenseitigen Unterzeichnung des Übergabektes.

### **5. Urheberrechte und Schutzrechte**

5.1. Alleiniger Rechteinhaber an der Reihe DLL-Deutsch Lehren Lernen ist das Goethe-Institut.

5.2. Das Goethe-Institut räumt der Universität jedoch das inhaltlich und zeitlich auf diesen Vertrag beschränkte Nutzungsrecht an den Materialien der Reihe Deutsch Lehren Lernen ein.

## 6. Vertragsdauer, Kündigungsrecht und sonstige Bestimmungen

6.1. Der Vertrag tritt am Unterzeichnungstag in Kraft und läuft 2 (zwei) Jahre. Falls keine der Vertragsparteien die andere über eine vorzeitige Aufhebung der Vertragsgültigkeit informiert, gilt der vorliegende Vertrag auf den gleichen Zeitraum verlängert.

6.2. Im Falle der Nichterfüllung der Vertragsbedingungen hat jede Partei das Recht, innerhalb von 30 Tagen die Beendigung des Vertrages zu verlangen. Der Vertrag kann auch im Falle von Umständen höherer Gewalt gekündigt werden.

6.3. Alle Streitigkeiten und Meinungsverschiedenheiten, die während der Ausführung dieses Vertrags entstehen, werden durch Verhandlungen beigelegt. Wenn bei entstandenen Meinungsverschiedenheiten keine Einigung der Vertragsparteien erreicht werden kann, so wird die Streitigkeit gerichtlich in Moskau in Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung der Russischen Föderation gelöst.

6.4. Der vorliegende Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung in russischer und deutscher Sprache abgeschlossen, die die gleiche Rechtskraft innehaben.

## 7. Angaben zu den Vertragsparteien

Landesbildungseinrichtung der  
Hochschulbildung «Staatliche Derzhavin  
Universität Tambow »

Adresse: 392000, Tambow,  
Internationalnaja Straße, 33  
Tel/Fax: +7(4752)72-34-40/ +7(4752)72-36-  
31

UFC in der Region Tambow (FGBOU VO  
"Staatliche Derzhavin Universität Tambow" L  
/ sch 20646H27410)

Steuer-ID-6831012790

KPP-682901001

OCTMO-68701000

R / KONTO-40501810468502000001

Bank des Empfängers: Filiale der Tambov

BIK-046850001

OKPO-27365787



Rektor Dr. Stromow W.J.

Stempelabdruck

Goethe-Institut – das Kulturzentrum  
bei der Deutschen Botschaft in Moskau

Adresse: Leninskiy Prospekt 95A  
119313 Moskau Russland

BIC 0044525545

Konto 40807810300010506494

In OAO UniCredit Bank, Moskau

Korrespondenzkonto

30101810300000000545

Steuer-ID: 9909056286

KPP: 773860002

Tel. +7 495 9362457-60

Fax +7 495 9362232



Dr. Heike Uhlig,  
Institutsleiterin, Leiterin der Region Osteuropa  
und Zentralasien

Stempelabdruck